

La fenna, lo tzin et lè dzenellhietté

Autor(en): **Goumaz, L.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **74 (1947)**

Heft 4

PDF erstellt am: **28.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-226343>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Notre 2^{me} concours patoisan !

Le succès de notre premier concours patoisan ayant dépassé nos espérances — 70 réponses environ, parmi lesquelles celles de jeunes concurrents — nous n'hésitons pas à récidiver...

Voici donc le texte de notre deuxième concours :

Il est ouvert à tous.

Chaque concurrent devra nous adresser (Nouveau Conteur Vaudois, place Pépinet 3, enveloppe portant le mot : CONCOURS) une traduction de ce texte dans le langage courant.

La fenna, lo tzin et lè dzenellhietté.

N'ein dé oyü n'a tota bouna lâi a on par dé dzo ; mè fau vo la contâ. Po n'a gandoise l'é n'a gandoise. On pao lâi dere cllia dé la fenna, dao tzin et dai dzenellhietté.

Vo sédé que l'é quié dai dzenellhietté. L'é clliao tzeimpagnon dzauné coumeint dai Napoléon, que cressant dein lè bou, déso lè petit sapalon. On pao rein medzi de pllie bon, se san fé à la cranma et ao buro.

Ma vaique l'histoire.

Diusto et sa fenna l'étiat mariâ du quoquié mâ et dévessant invitâ lao z'ami Pièro, lo grant Fred et le gros Dzordzo.

— Mâ, fâ l'Audiustine à s'n hommo, té lao demandéré cein que lao faré plliaisi dé medzi.

Diusto fa la coumechon.

— Oh! dai tzeimpagnon, qui diront ti le trâi.

Bon. Lo leindeman, l'Audiustine lao prépare n'eimpéalâie de dzenellhietté que l'avâi coulhi trâi dzo dévant, ma dévant quie dé lao dere : « Cheta-vo po medzi », lai vint on rémoa (remords). « Se lè dzenellhietté étion tru vilhie no sarein galé. Ma sé prao cein que vu fére. P'ein bailléri n'écouellâie ao tsin. Se tot va bin avoué lo tsin, no sein bon. »

Lo tsin se lai fa pas dere dou iâdzo, l'agaffe tot cein ein on coup et on momeint apri sé saové tot dzoiao. « A trabllia » que fâ adon l'Audiustine à sé vesité. Et sé régâlant, et sé létzant lè poté, et remachant et baivant à la

Un prix de Fr. 10.— récompensera celle qu'un jury ad hoc estimera être la meilleure en tenant compte du sens, du style et de la manière dont sera rendu l'esprit du dit texte.

Cette traduction sera publiée dans le Nouveau Conteur Vaudois.

Trois autres prix, sous forme d'un abonnement au Nouveau Conteur, seront attribués aux lauréats suivants.

Les décisions du jury sont sans appel.

Dernier délai d'envoi des traductions : 25 décembre 1947.

sandâ dè la consenâre. L'irant benirao et risant que dai bossu ein deseint : « Té raodzai pî, clliao dzenellhietté ! » Seimbllivant destra bin.

Ma vaite que, quoquié menuté aprî, la serveinta l'aovré la porta : « Madama », que fa, « venidé vito ! » L'Audiustine que sé maufiâvé d'on malheu, sé dépatze dé sailli et trace à la cousena. L'autra : « Madama, Madama, mé fâ mau bin dé vo lo dere : lo tsin l'é moo ! » — « Moo, quié mé di-tou inque ? » Et la fenna vint verda coumeint lè pra ao furi. Et sé desé : « Quien affére, quien affére ! Su fotia. Oh ! là, là ! Y'è eimpouéonnâ noutron mondo. Estou sûra, au meinto, que lo tsin l'é moo ? » — « Se l'è moo, lo pouôro bâogro ? Pouaedé-vo mé lo demandâ, mé que i'ai iu dé mé dou je, quan la tomobile lai a passâ dessus, et que l'a éclliafâ ! » — « Ah ! quïen bouneheu ! la tomobile ! »

Adon l'Audiustine chauté ao cou dé la serveinta, que lai a rein compra.

L. Goumaz.

Pour les fêtes... !!!

Ne savez-vous pas quel cadeau offrir ?

Offrez un abonnement au Nouveau Conteur vaudois.

Vous êtes sûr de faire plaisir...

6 francs par an pour douze numéros ! et de la lecture de « Chez-nous » !